



Obama taglia i gas

di
**VALENTINA
PASQUALI**

02 giugno @
18.35



Alitalia, il giorno dell'accordo

di **FRANCESCO PATERNÒ**

02 giugno @ 09.01

2 giugno delle donne, i

"Il mio caleidoscopio Cortazar"

Israele e Territori parla

pagina⁹⁹

UPDATE
03.06.2014
@ 10.50

QUOTIDIANO DI ECONOMIA E CULTURA

ECONOMIA

LAVORO

MONDO

POLITICA

SOCIETÀ

SCIENZA

IDEE

CULTURA

PARTECIPA

ABBONATI

Abbonati



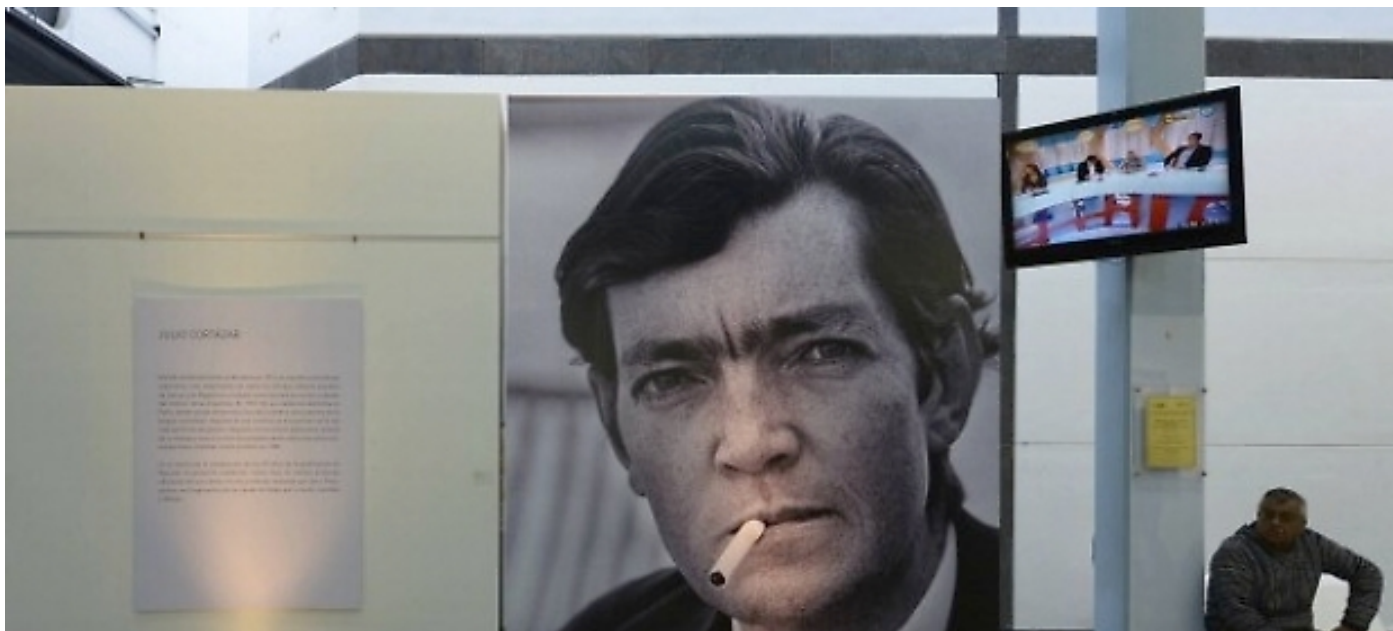
pagina⁹⁹we, il qu

CULTURA

"Come ho tradotto il caleidoscopio Cortazar"

31 maggio @ 09.28

di **ILIDE CARMIGNANI**



JUAN MABROMATA/AFP/Getty Images

📌 | ivrea | julio cortazar | letteratura | sudamerica | grande invasione

53 0 65

Festival | *Né romanzo né saggio, un po' Joyce un po' Beckett. Alla "Grande invasione" di Ivrea, la traduttrice Ilide Carmignani racconta il lavoro su "Un certo Lucas"*

Ilide Carmignani racconta la sua esperienza di traduttrice del romanzo Un certo Lucas di Julio Cortazar. Carmignani è presente al festival dei lettori ["La grande invasione" fino al 2 giugno](#) a Ivrea

Quando sono stata invitata dagli organizzatori della Grande Invasione a parlare del "mio" Lucas, mi sono chiesta come presentare il libro più caleidoscopico e inafferrabile e divertente che mi sia capitato di tradurre. I lettori di Cortázar non se ne stupiranno più di tanto. Cortázar è forse lo scrittore dotato di una maggiore pluralità di voci di tutta la letteratura latinoamericana: passa da testi intellettuali sul conflitto filosofico tra ragione e intuito a racconti umoristici di sapore popolare, da storie di natura fantastica a pagine in cui la prosa sfuma nella poesia o direttamente nella musica.

C'è chi lo ha accostato a Joyce e a Beckett, e chi, risalendo ancora più indietro, a Laurence Sterne col suo *Tristram Shandy*. Sicuramente ha rappresentato un grande

ECONOMIA | LAVORO | MONDO | POLITICA | SOCIETÀ | SCIENZA | IDEE

muove il giocatore, e questi il pezzo. / Che dio dietro di Dio la trama inizia / di tempo e sogno e polvere e agonie?») e ci ha sorpreso offrendoci l'equivalente narrativo del nastro di Moebius, testi ora dentro ora fuori la nostra realtà razionale, racconti che come la mano di Escher disegnano se stessi.

Un certo Lucas non è un romanzo, perché non c'è una storia, una trama, anche se ci sono decine di storie, e per di più con un protagonista ricorrente, un certo Lucas appunto. Non è una raccolta di racconti, perché non tutti i testi rientrano nei canoni della short story. Non è un saggio perché c'è molta fiction e per di più fantastica. Non è un'autobiografia, anche se Lucas è senz'altro Cortázar e il suo passato argentino un tema onnipresente. Non è un libro filosofico, anche se riflette a fondo sul rapporto fra realtà e conoscenza.

Non è un saggio di critica letteraria, eppure indaga ripetutamente i meccanismi e il senso del linguaggio e della scrittura. Non è un libro erotico, anche se ci sono pagine estremamente sensuali. Insomma, è nulla e tutto allo stesso tempo. Per me, lettrice privilegiata che ha dato all'originale spagnolo parole italiane, è apparso come un'audace esplorazione narrativa della realtà umana, una realtà troppo vasta per non varcare le frontiere del razionale.

Leggi anche

[Vi racconto come ho tradotto Salinger](#)



NOTIZIE INTERNAZIONALI

Istat: 8,5 milioni di lavoratori aspettano il rinnovo del contratto



Islanda e l'ingresso nella Ue

Tutte le notizie internazionali



NOTIZIE LOCALI



Compravendita senatori, Senato ammesso come parte civile



Istat: 8,5 milioni di lavoratori aspettano il rinnovo del contratto



Inchiesta Fonsai, sequestrati 2,5 milioni destinati a Paolo Ligresti

Tutte le notizie locali

COMMENTI ALL'ARTICOLO

Testo

INVIA

POTREBBE INTERESSARTI ANCHE



La mia prima mail a Saunders, così ho iniziato a tradurlo

di **CRISTIANA MENNELLA**



Ivrea, al via la "Grande invasione"

di **P99**



Il sequestro di Gabo

di **PATRICIO PRON ***



Addio a Gabo

di **P99**



Ahi Sudamerica, Fiat annuncia risultati previsioni 2014 inferiori alle attese

pagina⁹⁹

QUOTIDIANO DI ECONOMIA E CULTURA

• pagina99 - Finam Media srl • Contatti • Privacy • Economia • Lavoro • Mondo • Politica • Società • Cultura • Scienza • Idee • Blog • policy • feed rss
 • Viale Liegi 41, 00198 Roma • P.Iva 12018671003 • Tutti i diritti riservati ©

